

№ 38

УГОДА ³³ ПРО АКАДЕМІЧНУ СПІВПРАЦЮ

згідно з засадами взаємної незалежності та взаємної вигоди

Університет Марії Кюрі-Склодовської
(УМКС)

пл. М. Кюрі-Склодовської 5
20-031 Люблін, Польща
<http://www.umcs.lublin.pl>

Дрогобицький державний педагогічний
університет імені Івана Франка

та вул. Івана Франка 24
82100 Дрогобич, Україна

постановляють укласти угоду про співпрацю з метою проведення міжуніверситетського обміну та реалізації співпраці в областях науки, культури та освіти.

§ 1.

Обидва університети приймають рішення реалізовувати наступні завдання:

1. проведення спільної дослідницької та/або навчальної роботи,
2. реалізація культурних програм,
3. обмін науково-педагогічними працівниками з метою розвитку взаємної співпраці,
4. обмін інформацією, матеріалами, науковими публікаціями в областях, якими зацікавлені обидва університети.
5. обмін студентами.

§ 2.

Співпраця відбуватиметься між окремими факультетами, інститутами чи кафедрами Університету Марії Кюрі-Склодовської та їх відповідниками в Дрогобицькому державному педагогічному університеті імені Івана Франка в рамках, визначених двома сторонами в "Виконавчому протоколі". Виконавчий протокол докладно визначатиме цілі, сферу, нагляд і координацію, термін виконання дій та спосіб їх фінансування.

§ 3.

Реалізацією Угоди будуть займатись відділи співпраці із закордонними партнерами в ДДПУ та УМКС. Додатково в кожному Університеті будуть призначені особи, які керуватимуть реалізацією окремих проектів чи здійснюватимуть нагляд за обміном у рамках цієї Угоди (координатори з реалізації окремих виконавчих умов).

§ 4.

Проблеми, що виникатимуть у ході реалізації обміну та/або спільних наукових проектів, будуть вирішуватись поточно координаторами з реалізації виконавчих умов. Кошти, пов'язані з реалізацією даної Угоди, будуть визначені в окремих виконавчих протоколах керівниками тих факультетів, інститутів чи кафедр, котрі будуть реалізовувати спільну виконавчу угоду.

§ 5.

Термін дії цієї Угоди необмежений. Кожна зі сторін може розірвати цю Угоду, попередивши про це іншу сторону не пізніше, як за 6 місяців.

§ 6.

Усі зміни, внесені до цієї Угоди, повинні зазначатися у письмовій формі.

Umowa wykonawcza

Do Umowy o współpracy akademickiej z dnia zawartej pomiędzy

Uniwersytetem Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie (UMCS)	i	Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. Iwana Franki w Drohobyczu Ul. Iwana Franki 24 82-100 Drohobycz, Ukraina
--	---	---

Instytut Pedagogiki Wydział Pedagogiki i Psychologii Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej Ul. Narutowicza 12, 20-004 Lublin, Polska http://www.umcs.lublin.pl	i	Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. Iwana Franki w Drohobyczu Ul. Iwana Franki 24 82-100 Drohobycz, Ukraina
---	---	---

postanawiają realizować projekt współpracy w ramach określonych w niniejszej umowie wykonawczej.

1. opis i celu współpracy

- rozwój stosunków naukowych pomiędzy Uniwersytetami
- współorganizacja konferencji naukowych w celu wymiany doświadczeń oraz prezentacji działań naukowo-badawczych prowadzonych w uczelniach
- kooperacja w zakresie publikacji naukowych (artykułów, monografii, itp.)
- organizacja staży naukowych dla pracowników uczelni w celu dalszego rozwoju naukowego

2. koordynatorzy odpowiedzialni za zarządzanie projektem:

UMCS: dr Anna Dudak

PU P: prof. dr hab. Nadija Skotna

3. finansowanie projektu

Środki ogólne wydziału

4. okres realizacji projektu: 2011- 2013

5. wykorzystanie efektów projektu

- Rozwój naukowy pracowników uczelni (publikacje w języku obcym, prowadzenie badań w oparciu o wymianę doświadczeń międzynarodowych, itp.)
- podniesienie prestiżu Wydziału

Rektor: *prof. dr hab. Andrzej Dąbrowski*

Dziekan: *prof. dr hab. Andrzej Dąbrowski*

Kwestor: *mgr Oksana Steciuciak*
data: *12.08.2011*

Rektor: *prof. dr hab. Valerij Skotnyj*

Dziekan: *prof. dr hab. Nadija Skotna*

Kwestor: *mgr Oksana Steciuciak*
data: *12.08.2011*

UMOWA O WSPÓŁPRACY AKADEMICKIEJ

Zgodnie z zasadami poszanowania wzajemnej niezależności i uwzględniając wzajemne korzyści,

**Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej
(UMCS)**

pl. Marii Curie-Skłodowskiej 5
20-031 Lublin, Polska
<http://www.umcs.lublin.pl>

**Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny
im. Iwana Franki w Drohobyczu**

Ul. Iwana Franki 24
82-100 Drohobycz, Ukraina

postanawiają zawrzeć umowę o współpracy w celu prowadzenia wymiany akademickiej oraz podjęcia współpracy w dziedzinie nauki, kultury i edukacji.

§1.

Obydwa uniwersytety postanawiają wspólnie realizować następujące zadania:

1. prowadzenie wspólnej pracy badawczej i/lub dydaktycznej,
2. realizacja programów kulturalnych,
3. wymiana pracowników naukowo-dydaktycznych, pracowników uniwersyteckiej administracji w celu rozwijania wzajemnej współpracy,
4. wymiana informacji, materiałów, publikacji naukowych w dziedzinach pozostających w sferze zainteresowania obydwu uniwersytetów,
5. wymiana studentów.

§2.

Współpraca odbywać się będzie pomiędzy poszczególnymi wydziałami, instytutami bądź katedrami Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej i ich odpowiednikami w Państwowym Uniwersytecie Pedagogicznym im. Iwana Franki w Drohobyczu w ramach ustalonych przez obydwie strony w osobnych "Umowach wykonawczych". Umowy wykonawcze będą określać szczegółowo cele, zakres, nadzór i koordynację, czas trwania działań i sposób ich finansowania.

§3.

Realizacją niniejszej umowy zajmować się będą Sekcja Współpracy Międzynarodowej Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej i odpowiednia jednostka w Państwowym Uniwersytecie Pedagogicznym im. Iwana Franki w Drohobyczu. Dodatkowo, z obu stron zostaną wyznaczone osoby zarządzające realizacją poszczególnych umów wykonawczych, bądź sprawujące nadzór nad wymianą prowadzoną w ramach niniejszej umowy (koordynatorzy ds. realizacji poszczególnych umów wykonawczych).

§4.

Problemy powstające w trakcie realizacji wymiany i/lub wspólnych projektów naukowych będą rozwiązywane na bieżąco przez koordynatorów ds. realizacji umów wykonawczych. Koszty związane z realizacją niniejszej umowy poprzez poszczególne umowy wykonawcze będą określone w tych umowach przez dyrektorów tych wydziałów, instytutów i zakładów, które będą realizować wspólną umowę wykonawczą.

§5.

Umowa niniejsza zostaje zawarta na czas nieokreślony. Każda ze stron może wypowiedzieć niniejszą umowę z zachowaniem 6-miesięcznego okresu wypowiedzenia.

§6.

Wszelkie zmiany do niniejszej umowy muszą być określone w formie pisemnej.

REKTOR

prof. dr hab. Andrzej Dąbrowski

data:

2011-06-03



prof. dr hab. Valerij Skotnyj

data:

12.08.2011